

4. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. М. : ИОСО РАН, 2001.
5. Сказки народов СССР. [Для мл. шк. Возраста / сост. И. С. Чепловодская ; худож. Е. А. Ларченко]. Минск: Юнацтва, 1984.
6. Виноградник соседа // Туркменские сказки // Сказки народов Кавказа и Ближнего Востока [Электронный ресурс]. URL: skazki.rustih.ru/vinogradnik-soseda/ (дата обращения: 09.03.2021).
7. Дуйсень и дяду // Казахские сказки // Сказки народов Азии и Ближнего Востока [Электронный ресурс]. URL: skazki.rustih.ru/dujsen-i-dyau/ (дата обращения: 05.03.2021).
8. Заколдованные волны // Туркменские сказки // Сказки народов Кавказа и Ближнего Востока [Электронный ресурс]. URL: skazki.rustih.ru/zakoldovannyye-voly/ (дата обращения: 09.03.2021).
9. Жайык и Едиль // Казахские сказки // Сказки народов Азии и Ближнего Востока [Электронный ресурс]. URL: skazki.rustih.ru/zhajyk-i-edil/ (дата обращения: 05.03.2021).
10. Мелетинский Е. М. Мифологический словарь / гл. ред. Е. М. Мелетинский. М. : Советская энциклопедия, 1990.
11. Красавица Тысяча Косичек // Узбекские сказки // Сказки народов Кавказа и Ближнего Востока [Электронный ресурс]. URL: skazki.rustih.ru/krasavica-tysyacha-kosichek/ (дата обращения: 01.04.2021).

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПАРЕМИЙ С ЗООНИМОМ МЕДВЕДЬ

Кан Жоши

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, kangruoshi@gmail.com*

Анализ русских и китайских паремий с зоонимом *медведь* показал, что исторически разное восприятие этого образа в двух языках с развитием глобализации обнаружило тенденцию к сближению. Показано, как представление внутренней формы паремий становится эффективным способом определения особенностей национальной картины мира.

Ключевые слова: русский язык; китайский язык; паремия; зооним.

В настоящее время все более тесные связи в мировом сообществе способствуют развитию межкультурного взаимодействия. Успешная реализация межкультурного общения в значительной мере обусловлена уровнем владения коммуникантами знаниями о культуре своей нации и других [1, с. 5].

Устойчивые выражения и поговорки – это результат развития языка, отражающего обычаи культуры и факты истории, накопленные в течение длительного периода. В них можно обнаружить культурные проявления и символы времени с помощью намеков или прямого указания. Языковая культура является важной частью культуры каждой страны, а устойчивые выражения и поговорки – неотъемлемой частью языкового выражения. Они содержат стереотипы мышления этого общества и нации. Поговорки – это широкоупотребительные меткие образные выражения, которые состоят из двух или более слов, что сближает их с фразеологизмами. Здесь мы в качестве основного источника анализируем некоторые русские и китайские пословицы, в которых присутствует зооним *медведь*.

Пословицы – один из древнейших жанров фольклора, может быть, даже самый распространенный. В нем как в своего рода старых литературных памятниках сохранились древние поверья, отразились исторические события разных эпох [2, с. 109]. Изучая сходства и различия китайских и русских пословиц с зоонимами, можно определить специфику национального сознания, установив отличительные приоритеты культуры [3, с. 2].

В русской и китайской культурах есть много названий животных, которые несут различную зооморфную символику. Когда мы говорим о разнице стереотипов между русским и китайским народами в применении к символизации животных, первым животным, о котором люди вспоминают в этой связи, следует назвать *медведя*. Можно даже сказать, что *медведь* – это душа русских. Есть такая русская пословица: «Хозяин в доме, что медведь в бору». Медведь в этой пословице представляется классическим образцом в русской национальной психологии. Человеку, желающему стать лидером, нужно иметь такие его качества, как храбрость, мощь, агрессию, то есть все то, что обычно свойственно медведю.

Другая пословица «Два медведя в одной берлоге не уживутся» [4, с. 2] по своему метафорическому смыслу удивительным образом совпадает с китайской пословицей «一山不容二虎» ‘На одной горе не уживутся два тигра’. В этих пословицах медведь и тигр символизируют лидеров, амбиции которых не допускают территориальных уступок.

Напротив, для китайцев *медведь* – это синоним глупости и неповоротливости. Ср. китайскую пословицу: «狗熊掰棒子, 瞎忙活» ‘Медведь ломает кукурузу, но зря старается’. Эту пословицу поясняет ко-

роткая сказка. Медведь переламывает кукурузу, но, когда он берется за вторую, он выбрасывает первую. В конце концов у него в руке остается только одна. В Китае часто используют эту поговорку, чтобы поиронизировать над тем, кто потратил много сил, но ничего не получил по своей глупости [5, с. 10].

Почему существует такая большая разница в восприятии *медведя* между русским и китайским народами? По-моему, причины в следующем.

Во-первых, Россия расположена в северной части Евразии, климат здесь суровый, земля на длительный срок покрывается снегом и льдом, только некоторые звери могут выжить здесь. А медведи адаптировались к окружающей среде, проживали здесь тысячи лет рядом с людьми. Китай же находится на более низких широтах, и климат в большей мере мягкий. В связи с этим большинство медведей обитает в горах Большого Хингана на северо-востоке Китая. Таким образом, медведи не так часто появляются в жизни людей и не имеют такого повсеместного значения. Это географическая причина.

Во-вторых, медведи могут стоять прямо, как человек, они имеют высокий рост и крепкий организм. Это соответствует эстетике славян, поклоняющихся силе. Китайцы же не такие крепкие, как славяне, поэтому замещают силу гибкостью. Фигура медведя слишком высока и выглядит, с точки зрения китайца, очень глупо, из-за этого китайцам кажется, что медведю неудобно передвигаться. Кроме этого, медведи прямолинейны в своих действиях, и во время охоты охотникам легко их обмануть. Китайцы считают, что прямолинейный человек также страдает и в общественной жизни [1, с. 27]. Так что вторая причина скорее кроется в физиологических взглядах, эстетике и переносится в социокультурную область.

В-третьих, с развитием урбанизации и глобализации стереотипы людей в отношении *медведя* также постепенно меняются. В 1926 г. впервые появился в печати Винни-Пух из детской книги, написанной английским писателем Аланом Милном. В 1960–70-е годы благодаря фильмам студии «Союзмультфильм» Винни-Пух стал очень популярен и в СССР. С тех пор наивный и милый образ Винни-Пуха укоренился в сердцах людей, он, можно сказать, обрусел.

То же самое произошло в Китае. В 1988 г. The Walt Disney Company создал мультсериал «Новые приключения Винни-Пуха». Под влиянием глобализации образ Винни-Пуха быстро распространился

в мире и приобрел популярность. Теперь, если вы сравните китайскую девушку с медведем, она обязательно обидится. То есть зооморфное значение этого слова приобрело отрицательную коннотацию. Но если вы сравните ее с Винни-Пухом, она воспримет это как похвалу. Это третья причина, скорее лингвокультурологического свойства.

Таким образом, успешное межкультурное общение может быть достигнуто только на основе понимания собеседниками национальных особенностей культуры друг друга. Самый простой и эффективный способ для этого – изучать пословицы и устойчивые выражения нации – как старинные, так и современные.

Библиографические ссылки

1. 克谢尼娅. 汉俄动物谚语对比分析及对俄动物谚语教学研究. 哈尔滨师范大学, 2020. (Калашникова Ксения. Сравнительный анализ китайских и русских пословиц про животных и исследование преподавания русских пословиц про животных. Харбинский педагогический университет, 2020).
2. Славянский фольклор. Тексты / сост.: Н. И. Кравцов, А. В. Кулагина. М.: Изд-во МГУ, 1987.
3. Пак В. Н., Катина Т. А. Сравнительный анализ пословиц и поговорок с зоонимами в английском и русском языках // Осенний школьный марафон: материалы VII Междуна. науч.-практ. конф. школьников / редкол.: О. Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2019. С. 23–31.
4. Зооморфные образы в русских пословицах и поговорках: лингвокультурологический и лексикографический аспекты / Бичер Омер. Смоленск, 2016.
5. 乌日玛特. 俄汉谚语中的动物形象与民族心理. 内蒙古大学, 2016. (Ури-мат. Образы животных и национальная психология в русских и китайских пословицах. Университет Внутренней Монголии, 2016).

НОМИНАТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ В РУССКОЙ НЕДЕЛОВОЙ ПИСЬМЕННОСТИ XI–XVII ВВ. (НА МАТЕРИАЛЕ АНАЛИЗА КОМПОЗИТОВ)

А. А. Матюнова

*Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Беларусь, kozhevnikova_ant@mail.ru*

В настоящей статье в рамках ономазиологического исследования рассматриваются типы сложных слов, выделенных в ходе анализа текстов русской неделовой письменности XI–XVII вв., устанавливаются и анализируются основные номинативные типы, описываются способы семантической организации композитов, составляющих эти типы. У сложных слов рассматриваемо-